[CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto] ΚΡΙΔΑ-ΑΛΒΑΡΕΘ, Κάρλος-Αλμπέρτο, *Ο παροιμιακός λόγος που γνωρίζουν και χρησιμοποιούν οι σύγχρονοι Έλληνες με αντιστοιχίες στην ισπανική γλώσσα*. Αθήνα: Εκδόσεις Φιλύρα, 2017, 310 p. ISBN 978-618-5270-18-6.

Carlos Crida, catedrático de Literatura y Civilización Españolas en la Universidad Nacional y Kapodistríaca de Atenas, nos presentó en 2017 un excelente trabajo de investigación. Se trata del discurso parémico que conocen y usan los griegos hoy día; o sea su mínimo parémico. Asimismo, buscó correspondencias con paremias en lengua española.

El libro está constituido por ocho apartados. El primer apartado «Το ελληνικό παροιμιακό μίνιμουμ» es la introducción, en la que el escritor declara correctamente que es la primera vez que el mínimo parémico griego es investigado, lo cual han realizado otros investigadores para otras lenguas; subraya los beneficios de tal investigación y a continuación indica la metodología empleada, así como los problemas que se presentan. También examina temas relacionados con los criterios de diferenciación de los tipos de paremias.

Le sigue el primer capítulo principal «Παροιμιακός λόγος εν χρήσει», en el que el escritor no se limita a registrar solo la paremia en uso, sino que es el primer investigador en Grecia que lo enmarca de forma modélica con información muy útil, como: variantes, sinónimos, registro más antiguo, origen, idea clave, tipo de paremia, sentido, contexto, observaciones, correspondencia en español. Subrayamos particularmente la presencia de cada paremia en contexto, así como su correspondencia en español. En total se registran 237 paremias usadas en la actualidad.

El siguiente capítulo principal contiene paremias usadas en menor medida, en el que se sigue el mismo formato del anterior, con las paremias numeradas del 238 al 352.

A continuación, en los siguientes dos capítulos, se ofrecen las paremias griegas en uso y las menos usadas, respectivamente, ordenadas por orden alfabético.

Finalmente, se presentan las correspondencias en español ordenadas alfabéticamente y la bibliografía correspondiente.

Sin lugar a dudas, se trata de un intento importante y valioso de investigación del mínimo parémico griego. Sin embargo, se podría discrepar con la clasificación de numerosas paremias (refrán - aforismo - locución proverbial). No obstante, el escritor remarca la dificultad de determinar el tipo de algunas paremias y la falta de consenso entre los paremiólogos. También expresa precaución respecto al relativamente pequeño número de paremias en uso hoy día en el discurso parémico griego (en total solo 352 paremias). No se hace referencia a datos acerca del mínimum de otras lenguas, con los cuales sería posible realizar alguna comparación. Asimismo, hubiese sido útil que al final del libro se hubiese incluido como anexo el cuestionario usado en la investigación.

Como conclusión diríamos que este libro es una aportación útil e innovadora en el estudio del discurso parémico griego, en el cual el escritor comprueba por primera vez, mediante medios científicos, cuáles son las paremias que están en uso hoy día por parte de los griegos, ofrece nuevas formas de estudio del material parémico, las cuales pueden ser aprovechadas en colecciones pertinentes, y ofrece elementos comparativos interesantes mediante las correspondencias con paremias españolas.

Aristeides N. DOULAVERAS
Universidad del Peloponeso (Grecia)